

N° 4702.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET LETTONIE**

**Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 23 août 1939, et échange de notes relatif à l'application de la convention à l'Irlande du Nord, à l'Île de Man et à Guernesey. Riga, les 5 et 14 juin 1940.**

*Textes officiels anglais et letton communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, et le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de la convention a eu lieu le 29 mars 1940 ; l'enregistrement de l'échange de notes, le 16 janvier 1941.*

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND LATVIA**

**Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, August 23rd, 1939, and Exchange of Notes regarding the Extension of the Convention to Northern Ireland, the Isle of Man and Guernsey. Riga, June 5th and 14th, 1940.**

*English and Latvian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of the Convention took place March 29th 1940 ; the registration of the Exchange of Notes, January 16th, 1941.*

No. 4702. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND LATVIA REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, AUGUST 23RD, 1939.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities :

Have resolved to conclude a convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Viscount HALIFAX, K.G., G.C.S.I., G.C.I.E., His Principal Secretary of State for Foreign Affairs,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

Monsieur Charles ZARINE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Latvia in London,

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. — PRELIMINARY.

*Article 1.*

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words :

(1) " territory of one (or of the other) High Contracting Party " shall be interpreted as meaning (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India (hereinafter referred to as His Majesty), as meaning England and Wales and all territories in respect of which the Convention is in force by reason of extensions under Article 14 or accessions under Article 15 ; and (b) in relation to the President of the Republic of Latvia, Latvia ;

(2) " persons " shall be deemed to mean individuals and artificial persons ;

(3) " artificial persons " shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations ;

(4) " subjects or citizens of a High Contracting Party " shall be deemed to include artificial persons constituted or incorporated under the laws of the territory of such High Contracting Party ;

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, February 1st, 1940.

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 4702. — KONVENCIJA <sup>1</sup> STARP LATVIJU UN LIELBRITANIJU UN ZIEMEĻIRIJU PAR PROCESA JAUTAJUMIEM CIVILĀS UN KOMERCIALĀS LIETĀS. PARAKSTĪTA LONDONĀ, 1939. GADA 23. AUGUSTĀ.

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS un VIŅA MAJESTATE LIELBRITANIJAS, IRIJAS UN BRITU AIZJŪRU DOMINIJU ĶĒNIŠS, INDIJAS ĶEIZARS,  
Vēlēdamies sniegt savstarpēju palīdzību tiesāšanas kārtībā civilās un tirdznieciskās lietās, kuras kārtoti vai arī paredzams kārtoti viņu attiecīgās tiesu iestādēs :

Nolēmuši šim nolūkam noslēgt konvenciju un iecēluši par saviem pilnvarniekiem :

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS :

Kārlis ZARIŅA kungu, Latvijas Republikas ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri Londonā,

VIŅA MAJESTATE LIELBRITANIJAS, IRIJAS UN BRITU AIZJŪRU DOMINIJU ĶĒNIŠS, INDIJAS ĶEIZARS:

PAR LIELBRITANIJU UN ZIEMEĻIRIJU :

Augsti cienījamo vikontu HALIFAX'U, K.G., G.C.S.I., G.C.I.E., Viņa ārlietu ministri,

kuri, uzrādījuši savas pilnvaras, kas atrastas labā un pienācīgā kārtībā, vienojušies par sekojošiem noteikumiem :

#### I. — IEVADS.

##### 1. *pants.*

(a) Šī konvencija attiecas tikai uz civilām un tirdznieciskām lietām, to starpā arī uz apsardzības kārtībā iztiesājamām lietām.

(b) Šajā konvencijā vārdi :

(1) « vienas (vai otras) Augstās Līdzējas puses teritorija » (a) attiecībā uz Viņa Majestati Lielbritanijas, Irijas un Britu aizjūru dominiju Ķēniņu, Indijas Ķeizaru (turpmāk apzīmēts ar vārdiem Viņa Majestate) nozīmē Angliju un Velsu un visas teritorijas, kurām konvencija piemērojama uz 14. pantā minēto paplašinājumu pamata un uz 15. pantā minēto pievienošanas pamata ; un (b) attiecībā uz Latvijas Republikas Prezidentu nozīmē Latviju ;

(2) « personas » nozīmē fiziskas un juridiskas personas ;

(3) « juridiskas personas » aptver biedrības, sabiedrības, savienības un citas korporācijas ;

(4) « Augstās Līdzējas puses pavalstnieki vai pilsoņi » aptver arī juridiskas personas, kas nodibinātas vai registrētas pēc šās Augstās Līdzējas puses teritorijā pastāvošiem likumiem ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 1<sup>er</sup> février 1940.

(5) " subjects of one (or the other) High Contracting Party " shall be deemed, (a) in relation to His Majesty, to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled and all persons under his protection ; (b) in relation to the President of the Republic of Latvia, all Latvian citizens.

## II. — SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

### Article 2.

(a) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required by a judicial authority situated therein to be served on persons in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, by any of the methods provided in Articles 3 and 4 in all cases where such method of service is recognised by the law of the country of origin.

(b) In Part II of this Convention the expression " country of origin " means the country from which the documents to be served emanate, and the expression " country of execution " means the country in which service of documents is to be effected.

### Article 3.

(a) A request for service shall be addressed and sent by a Consular Officer acting for the country of origin to the competent authority of the country of execution requesting such authority to cause the document in question to be served.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country of execution and shall state the names and descriptions of the parties, the name, description and address of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the document to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer acting for the country of origin. The documents mentioned in this paragraph shall be drawn up in duplicate.

(d) Requests for service shall be addressed and sent :

In England, to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature :  
In Latvia, to the Ministry of Justice.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the request to the competent authority of the country of execution.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country of execution, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is compatible with the law of that country.

(f) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this article can only be refused if the Contracting Party in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise his sovereignty or safety.

(g) In every instance where a request for service is not executed by the authority to whom it has been sent, the latter will at once inform the Consular Officer by whom the request was sent, stating the ground on which the execution of the request has been refused or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Consular Officer by whom the request for service was sent. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

(5) « vienas (vai otras) Augstās Līdzējas puses pavalstnieki » nozīmē (a) attiecībā uz Viņa Majestati visus Viņa Majestates pavalstniekus, neatkarīgi no viņu dzīves vietas, un visas Viņa aizsardzībā stāvošas personas ; (b) attiecībā uz Latvijas Republikas Prezidentu—visus Latvijas pilsoņus.

## II. — TIESAS UN ĀRPUSTIESAS AKTU IZSNIEGŠANA.

### 2. pants.

(a) Ja kādai tiesu iestādei, kas atrodas vienas Augstās Līdzējas puses teritorijā, nākas izsniegt tiesas vai ārpus tiesas aktus, kuri sastādīti šajā teritorijā, personām otras Augstās Līdzējas puses teritorijā, tad šādi akti izsniedzami saņēmējam, neatkarīgi no viņa pavalstniecības, jebkādā kārtībā, kas paredzēta 3. un 4. pantā, visos gadījumos, kuros izcelšanās valsts likumi atzīst šādu izsniegšanas kārtību.

(b) Šās konvencijas II daļā izteiciens « izcelšanās valsts » nozīmē valsti, kurā izsniegtais akts cēlies, un izteiciens « izpildītāja valsts » nozīmē valsti, kurā akts izsniedzams.

### 3. pants.

(a) Izsniegšanas pieprasījumu konsularais ierēdnis, kas darbojas izcelšanās valsts uzdevumā, adresē un nosūta izpildītājas valsts piekritīgai iestādei, lūdzot šo iestādi likt minēto aktu izsniegt.

(b) Izsniegšanas pieprasījums sastādams izpildītājas valsts valodā, un tajā norādāmi pusu vārdi un apzīmējumi, saņēmēja vārds, apzīmējums un adrese, un izsniedzamā akta raksturs, pievienojot izsniedzamo aktu divos eksemplāros.

(c) Izsniedzamais akts vai nu sastādams izpildītājas valsts valodā, vai arī tam pievienojams tulkojums šajā valodā. Šā tulkojuma pareizību apliecina kāds konsularais ierēdnis, kas darbojas izcelšanās valsts uzdevumā. Šajā pantā minētie akti sastādāmi divos eksemplāros.

(d) Izsniegšanas pieprasījumi adresējami un nosūtāmi :

Anglijā—Visaugstākās Tiesas Seniormasteram ;  
Latvijā—Tieslietu ministrijai.

Ja iestādei, kurai izsniegšanas pieprasījums nosūtīts, nepiekrīt to izpildīt, viņa (izņemot gadījumus, kad izpildīšana noraidīta saskaņā ar šā panta (f) paragrafu) uz pašas ierosmi nosūta pieprasījumu izpildītājas valsts piekritīgai iestādei.

(e) Izpildītājas valsts piekritīgai iestādei pieprasījums jāizsniedz saskaņā ar šās valsts vietējiem likumiem par tamlīdzīgu aktu izsniegšanu, izņemot gadījumu, kad izsniegšanas pieprasījumā izteikta vēlēšanās izsniegt kādā sevišķā veidā, pie kam tad šāds izsniegšanas veids jāievēro, ciktāl tas saskaņojams ar šās valsts likumiem.

(f) Saskaņā ar šā panta iepriekšējiem noteikumiem kārtīgi izdarītā izsniegšanas pieprasījuma izpildīšanu var noraidīt tikai tajā gadījumā, ja Līdzēja puse, kuras teritorijā izpildīšana izdarama, ieskata, ka tā varētu aizskart viņas suverenitāti vai drošību.

(g) Katrā gadījumā, kad iestāde, kurai izsniegšanas pieprasījums nosūtīts, to neizpilda, viņa nekavējoties paziņo par to konsularam ierēdnim, kas pieprasījumu nosūtījis, paskaidrojot, uz kāda pamata pieprasījuma izpildīšana noraidīta, vai norādot piekritīgo iestādi, kurai pieprasījums nodots.

(h) Iestāde, kas izpildījusi izsniegšanas pieprasījumu, izsniedz apliecību, kurā pierāda izsniegšanu vai norāda iemeslus, kuru dēļ šāda izsniegšana nav varējusi notikt, un kurā atzīmē šādas izsniegšanas vai tās mēģinājuma faktu, kārtību un datumu, un nosūta šo apliecību konsularam ierēdnim, kas piesūtījis izsniegšanas pieprasījumu. Apliecību par izsniegšanu vai tās mēģinājumu uzraksta uz viena no duplikātiem vai tam pievieno.

*Article 4.*

(a) Service may be effected, without any request to or intervention of the authorities of the country of execution, by any of the following methods :

- (1) By a Consular Officer acting for the country of origin ;
- (2) By an agent appointed for the purpose either by the judicial authority of the country of origin or by the party on whose application the document was issued ;
- (3) Through the post ; or
- (4) By any other method of service which is not illegal, under the law existing at the time of service, in the country of execution.

(b) All documents served in the manner provided in (1) of the preceding paragraph shall, unless the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language, certified as correct as prescribed in Article 3 (c).

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is also desirable that the provisions of paragraph (b) of this Article should apply to documents served in the manner provided in (2), (3) and (4) of paragraph (a) of this Article. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

(d) It is understood that the question of the validity of any service effected by the use of any of the methods referred to in paragraph (a) of this Article will remain a matter for the free determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their laws.

*Article 5.*

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Consular Officer the request for service was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country of execution to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Consular Officer by whom the request was addressed, when sending to him the certificate provided for in Article 3 (h).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

## III. — TAKING OF EVIDENCE.

*Article 6.*

(a) When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken, whatever the nationality of the parties or witnesses may be, in any one of the ways prescribed in Articles 7 or 8.

(b) In Part III of this Convention, the expressions :

(1) " Taking of evidence " shall be deemed to include the taking of the statements of a plaintiff, defendant, expert or any other person on oath or otherwise ; the submission to a plaintiff, defendant, expert or any other person of any oath with regard to any legal proceedings ; and the production, identification and examination of documents, samples or other objects.

(2) " Witness " shall be deemed to include any person from whom any evidence, as defined above, is required to be taken.

(3) " Country of origin " shall be deemed to mean the country by whose judicial authority the evidence is required, and " country of execution " the country in which the evidence is to be taken.

4. *parts.*

(a) Izsniegšanu var izdarīt, negriežoties pie izpildīšanas valsts iestādēm vai bez šo iestāžu starpniecības, kādā no sekojošām kārtībām :

- (1) Izsniedzot caur konsularo ierēdņi, kas darbojas izcelšanās valsts uzdevumā ;
- (2) Izsniedzot caur ierēdņi, ko šim nolūkam iecēlusi izcelšanās valsts tiesas iestāde vai arī tā puse, uz kuras pieprasījumu dokuments izgatavots ;
- (3) Nosūtot pa pastu, vai
- (4) Izsniedzot jebkādā citādā kārtībā, kuru neaizliedz izpildīšanas valstī izsniegšanas laikā pastāvošie likumi.

(b) Visiem aktiem, kas izsniegti iepriekšējā paragrafa 1. punktā paredzētā kārtībā, jābūt vai nu sastādītiem izpildīšanas valsts valodā, vai arī tiem jāpievieno šajā valodā tulkojums, kura pareizība apliecināma 3. panta (c) paragrafā paredzētā kārtībā, izņemot gadījumu, kad saņēmējs ir tās Augstās Līdzējas puses pavalstnieks vai pilsonis, kuras teritorijā izsniedzamais dokuments cēlies.

(c) Augstās Līdzējas puses vienojas, ka principā vēlams, lai šā panta (b) paragrafa noteikumi attiektos arī uz aktiem, kas izsniegti šā panta (a) paragrafa (2), (3) un (4) punktā paredzētā kārtībā. Ja tomēr attiecīgās teritorijās nepastāvētu noteikumi, kas atzīst tulkojumus šādos gadījumos par obligatoriskiem, Augstās Līdzējas puses šajā ziņā neuzņemas nekādas saistības.

(d) Ir noteikts, ka jautājums par izsniegšanas likumību, kas izdarīta kādā no šā panta (a) paragrafā minētām kārtībām, atstājams Augsto Līdzēju pusu attiecīgo tiesu iestāžu brīvai izlemšanai saskaņā ar viņu likumiem.

5. *parts.*

(a) Kad akti izsniegti saskaņā ar 3. panta noteikumiem, Augstā Līdzēja puse, kuras konsularais ierēdnis nosūtījis izsniegšanas pieprasījumu, atmaksā otrai Augstai Līdzējai pusei visus izdevumus, kādi pēc izpildītājas valsts likumiem maksājami tām personām, kurām uzdots izdarīt izsniegšanu kā arī visus izdevumus, kas bijuši jāmaksā izpildot izsniegšanu sevišķā kārtībā. Šie izdevumi nedrīkst būt lielāki, nekā parasti pielaiests šās valsts tiesu iestādēs.

(b) Izdevumu atmaksu piekritīgā iestāde, kas izsniegšanu izdarījusi, pieprasa no konsularā ierēdņa, kurš piesūtījis izsniegšanas pieprasījumu, nosūtot tam 3. panta (h) paragrafā paredzēto aplieciību.

(c) Izņemot augšminētos gadījumus, nevienai Augstai Līdzējai pusei nav jāizdara otrai nekādi citi maksājumi par aktu izsniegšanu.

## III. — PIERĀDIJUMU VĀKŠANA.

6. *parts.*

(a) Ja kāda tiesu iestāde vienas Augstās Līdzējas puses teritorijā pieprasa pierādījumu vākšanu otras Augstās Līdzējas puses teritorijā, šādi pierādījumi ievācam, neatkarīgi no pusu vai liecinieku valsts piederības, kādā no 7. vai 8. pantā paredzētiem veidiem.

(b) Šās konvencijas III daļā izteicieni :

- (1) « pierādījumu vākšana » aptver prasītāja, atbildētāja, lietpratēja vai jebkuras citas personas nopratināšanu ar zvērestu vai kā citādi, jebkura prasītāja, atbildētāja, lietpratēja vai kādas citas personas nozvērināšanu attiecībā uz jebkuru tiesas proceduru, kā arī dokumentu, paraugu vai citu priekšmetu uzrādīšanu, identificēšanu un pārbaudīšanu ;
- (2) « liecinieks » aptver jebkuru personu, no kuras jāievāc kāds no iepriekš apzīmētiem pierādījumiem ;
- (3) « izcelšanās valsts » apzīmē to valsti, kuras tiesas iestāde pierādījumu pieprasa, bet « izpildītāja valsts » — to valsti, kurā pierādījums vācams.

## Article 7.

(a) The judicial authority of the country of origin may, in accordance with the provisions of the law of his country, address himself by means of a letter of request to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to take the evidence.

(b) The Letter of Request shall be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer acting for the country of origin. The Letter of Request shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, giving all necessary information in regard thereto, the names of the parties thereto, and the names, descriptions and addresses of the witnesses. They shall also either (1) be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct in the manner heretofore provided ; or (2) shall request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) Letters of Request shall be transmitted :

In England, by a Latvian Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature ;

In Latvia, by a British Consular Officer to the Ministry of Justice.

In case the authority to whom any Letter of Request is transmitted is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the Letter of Request to the competent authority of the country of execution.

(d) The competent authority of the country of execution shall give effect to the Letter of Request and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country ; except that, if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is compatible with the law of the country of execution.

(e) The Consular Officer, by whom the Letter of Request is transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and hour when and the place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented, if they so desire, by barristers or solicitors or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

(f) The execution of a Letter of Request which complies with the preceding provision of this Article can only be refused :

(1) If, in the country of execution, the execution of the Letter of Request in question does not fall within the functions of the judiciary ;

(2) If the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a Letter of Request is not executed by the authority to whom it is addressed, the latter will at once inform the Consular Officer by whom it was transmitted, stating the grounds on which the execution of the Letter of Request has been refused, or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to whom it was transmitted or forwarded shall send to the Consular Officer by whom it was transmitted the necessary documents establishing its execution.

## Article 8.

(a) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the country of execution, by a person in that country directly appointed for the purpose by the court of the country of origin. A Consular Officer acting for the country of origin or any other suitable individual may be so appointed.



## 7. pants.

(a) Izcelšanās valsts tiesas iestāde var griesties, saskaņā ar savas valsts likuma noteikumiem, pie izpildītājas valsts piekritīgās iestādes ar tiesas uzdevumu, lūdzot šo iestādi ievākt vajadzīgo pierādījumus.

(b) Tiesas uzdevums sastādams izpildītājas valsts valodā vai arī tam jāpievieno tulkojums šajā valodā. Šā tulkojuma pareizību apliecina kāds konsulars ierēdnis, kas darbojas izcelšanās valsts uzdevumā. Tiesas uzdevumā jānorāda lietas raksturs, kurā pierādījums vajadzīgs, dodot visas šim nolūkam nepieciešamās ziņas, pusu vārdi, kā arī liecinieku vārdi, apzīmejumi un adreses. Līdz ar to vai nu (1) tiesas uzdevumam jāpievieno jautājumu saraksts, kuri liekami priekšā lieciniekiem, vai arī, raugoties pēc apstākļiem, uzrādāmo, identificējamo vai pārbaudāmo dokumentu, paraugu vai citu priekšmetu apraksts, un to tulkojums, kura pareizība apliecināma iepriekš paredzētā kārtībā, vai (2) jālūdz piekritīgās iestādes atļauja likt priekšā mutiski jautājumus pēc pusu vai to pārstāvju vēlēšanās.

(c) Tiesas uzdevumi nododami :

Anglijā—caur kādu Latvijas konsularo ierēdni Visaugstākās Tiesas Seniormasteram ;

Latvijā—caur kādu Britānijas konsularo ierēdni Tieslietu ministrijai.

Ja iestādei, kurai tiesas uzdevums nosūtīts, nepiekrīt to izpildīt, viņa (izņemot gadījumus, kuros šāda izpildīšana noraidīta saskaņā ar šā panta (f) paragrafu) uz pašas ierosmi nosūta tiesas uzdevumu izpildītājas valsts piekritīgai iestādei.

(d) Izpildītājas valsts piekritīgā iestāde izpilda tiesas uzdevumu un ievāc pieprasītos pierādījumus ar tiem pašiem piespiedu līdzekļiem un tādā pašā kārtībā, kādus piemēro izpildot savas pašas valsts iestādes uzdevumu vai rīkojumu, izņemot gadījumu, kad tiesas uzdevumā izteikta vēlēšanās ievērot kādu sevišķu kārtību, pie kam šī sevišķā kārtība jāievēro tiktāl, ciktāl tas saskaņojams ar izpildītājas valsts likumiem.

(e) Konsularam ierēdnim, kas tiesas uzdevumu nodevis, uz viņa vēlēšanos paziņo dienu, stundu un vietu, kurā lietu skatīs cauri, lai viņš varētu informēt ieinteresēto pusi vai puses, kam atļauts būt klāt personīgi vai arī, ja viņas to vēlas, sūtīt savā vietā advokatus vai citus pārstāvjus, kam ir tiesība uzstāties izcelšanās valsts vai izpildītājas valsts tiesās.

(f) Izpildīt tiesas uzdevumu, kas saskan ar šā panta iepriekšējiem noteikumiem, var atteikties tikai tad :

(1) ja izpildītājā valstī attiecīga tiesas uzdevuma izpildīšana neietilpst tiesu iestāžu piekritībā ;

(2) ja Augstā Līdzēja puse, kuras teritorijā uzdevums izpildāms, ieskata, ka ar to būtu apdraudēta viņas suverenitāte vai drošība.

(g) Katrā gadījumā, kad iestāde, kurai tiesas uzdevums piesūtīts, to neizpilda, viņa nekavējoties paziņo par to konsularam ierēdnim, kas to nosūtījis, paskaidrojot, uz kāda pamata tiesas uzdevuma izpildīšana noraidīta, vai norādot piekritīgo iestādi, kurai tas nodots.

(h) Kad tiesas uzdevums izpildīts, piekritīgā iestāde, kurai tas bijis nosūtīts vai nodots, piesūta konsularam ierēdnim, kas tiesas uzdevumu nosūtījis, nepieciešamos dokumentus, kuri pierāda tā izpildīšanu.

## 8. pants.

(a) Pierādījumus var ievākt arī kāda persona izpildītājā valstī, ko tieši šim nolūkam iecēlusi izcelšanās valsts tiesu iestāde, pat negriežoties pie izpildītājas valsts iestādēm vai bez šo iestāžu starpniecības. Šim nolūkam var iecelt kādu konsularu ierēdni, kas darbojas izcelšanās valsts uzdevumā, vai arī jebkuru citu piemērotu personu.

(b) A person so appointed to take evidence may request the individuals named by the court appointing him to appear before him and to give evidence. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country of execution, and shall have power to administer an oath. The attendance and giving of evidence before any such person shall be entirely voluntary and no measures of compulsion shall be employed.

(c) Requests to appear issued by such person shall, unless the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognized by the law of the country of origin, and the parties will have the right to be present in person or to be represented by barristers or solicitors of that country or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

*Article 9.*

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 8 has failed owing to the refusal of any witness to appear or to give evidence does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7.

*Article 10.*

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7 the High Contracting Party, by whose judicial authority the Letter of Request was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act, in cases where the law of the country of execution permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country of execution.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the Letter of Request has been executed from the Consular Officer by whom it was transmitted when sending to him the documents establishing its execution as provided in Article 7 (h).

(c) Except as above provided, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV. — JUDICIAL ASSISTANCE FOR POOR PERSONS.

*Imprisonment for Debt and Security for Costs.*

*Article 11.*

The subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects or citizens of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt ; and, provided that they are resident in such territory, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject or citizen of such other High Contracting Party would not be so compelled.

V. — GENERAL PROVISIONS.

*Article 12.*

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 13.*

The present Convention, of which the English and Lettish texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in Riga. The Convention shall come

(b) Persona, kas tādā kārtā iecelta pierādījumu ievākšanai, var lūgt, lai tās personas, kuras norādījusi tiesa, kas viņu iecēlusi, ierodas pie viņas un sniedz pierādījumus. Viņa var ievākt visāda veida pierādījumus, kas nerunā pretīm izpildītājas valsts likumiem, un viņai ir tiesība nozvērināt. Ierašanās pie šādas personas un pierādījumu sniegšana viņai ir pilnīgi brīvprātīga, un nekādi spaidu līdzekļi nav pielietojami.

(c) Izņemot gadījumu, kad saņēmējs ir tās Augstās Līdzējas puses pavalstnieks vai pilsonis, kuras tiesas iestāde pierādījumus pieprasījusi, uzaicinājumi ierasties pie šādas personas sastādami izpildītājas valsts valodā vai arī tiem jāpievieno tulkojums šajā valodā.

(d) Pierādījumus var ievākt tādā kārtībā, kādu atzīst izcelšanās valsts likumi, un pusēm ir tiesība būt klāt personīgi vai arī sūtīt savā vietā šās valsts advokatus vai citus pārstāvjus, kam ir tiesība uzstāties izcelšanās valsts vai izpildītājas valsts tiesās.

#### 9. pants.

Ja mēģinājums vākt pierādījums 8. pantā paredzētā kārtībā nav izdevies tādēļ, ka kāds liecinieks atteicies ierasties vai dot liecību, tad tomēr var pēc tam nosūtīt tiesas uzdevumu saskaņā ar 7. pantu.

#### 10. pants.

(a) Kad pierādījumi ievākti 7. pantā paredzētā kārtībā, Augstā Līdzēja puse, kuras tiesu iestāde tiesas uzdevumu nosūtījusi, atmaksā otrai Augstajai Līdzējai pusei visus izdevumus, kas cēlušies viņas piekritīgai iestādei izpildot tiesas uzdevumu, un proti, maksas un izdevumus lieciniekiem, lietpratējiem, tulkiem vai tulkotājiem, izdevumus, kas cēlušies piegādājot tos lieciniekus, kuri nav ieradušies labprātīgi, kā arī maksas un izdevumus jebkurai personai, ko šī iestāde pilnvarojusi kādai darbībai gadījumos, kad izpildītājas valsts likumi to atļauj, un visas maksas un izdevumus, kas cēlušies sakarā ar kādas sevišķas proceduras pieprasīšanu un ievērošanu. Šie izdevumi ir tādi paši, kādus parasti pielaiž līdzīgos gadījumos izpildītājas valsts tiesu iestādēs.

(b) Izdevumu atmaksu piekritīgā iestāde, kas tiesas uzdevumu izpildījusi, pieprasa no konsularā ierēdņa, kurš to piesūtījis, nosūtot viņam dokumentus, kas pierāda izpildīšanu, saskaņā ar 7. panta (h) paragrafu.

(c) Izņemot augšminētos gadījumus, nevienai Augstai Līdzējai pusei nav jāizdara otrai nekādi citi maksājumi par pierādījumu vākšanu.

### IV. — MAZTURĪBAS TIESĪBAS.

#### *Apcietinājums parādu dēļ un izdevumu nodrošinājums.*

#### 11. pants.

Vienas Augstās Līdzējas puses pavalstnieki vai pilsoņi bauda otras Augstās Līdzējas puses teritorijā ar šās Augstās Līdzējas puses pavalstniekiem vai pilsoņiem vienādas mazturības tiesības un tiesības attiecībā uz apcietinājumu parādu dēļ; un ja viņu dzīves vieta atrodas šajā teritorijā, viņi nav spiesti nodrošināt izdevumus nevienā gadījumā, kura otras Augstās Līdzējas puses pavalstnieks vai pilsonis nav spiests to darīt.

### V. — VISPĀRĪGI NOTEIKUMI.

#### 12. pants.

Visas grūtības, kas varētu rasties sakarā ar šās konvencijas piemērošanu, nokārtojamas diplomatiskā ceļā.

#### 13. pants.

Šī konvencija, kuras angļu un latviešu teksti ir vienādi autentiski, ratificējama. Ratifikācijas dokumentu apmaiņa izdarama Rīgā. Konvencija stājas spēkā pēc viena mēneša no ratifikācijas

into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

*Article 14.*

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, the Channel Islands, or the Isle of Man, nor to any of the Colonies, overseas territories or Protectorates of His Majesty, nor to any territories under His suzerainty, nor to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under Article 13, by a notification given through His Minister at Riga, extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service under Article 3 or Letters of Request under Article 7 are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 13 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

*Article 15.*

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 13 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when the Latvian Government has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 14 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 13 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Lettish texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 23rd day of August, 1939.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) Ch. ZARINE.

dokumentu apmaiņas un paliek spēkā trīs gadus pēc spēkā stāšanās. Ja neviena no Augstām Līdzējām pusēm nav otrai paziņojusi diplomatiskā ceļā vismaz sešus mēnešus pirms minētā triju gadu laika notecējuma par savu nodomu izbeigt konvenciju, tā paliek spēkā, kamēr būs pagājuši seši mēneši no tās dienas, kurā viena no Augstām Līdzējām pusēm būs paziņojusi par konvencijas uzteikšanu.

#### 14. pants.

(a) Šī konvencija neattiecas *ipso facto* uz Skotiju, Ziemeļiriju, Kanāla salām vai Menas salu, nedz arī uz Viņa Majestates kolonijām, aizjūru teritorijām vai protektorātiem, nedz arī uz kādām zem Viņa suzerenitātes esošām teritorijām, nedz arī uz kādām mandata teritorijām, par kurām mandats uzticēts Viņa Majestates Valdībai Apvienotā Karāļvalstī, bet Viņa Majestate var katrā laikā paplašināt šās konvencijas piemērošanu attiecībā uz katru no augšminētām teritorijām, kamēr konvencija ir spēkā saskaņā ar 13. pantu, paziņojot par to caur Savu sūtni Rīgā.

(b) Šādā paziņojumā jānorāda attiecīgās teritorijas iestādes, kurām nosūtāmi 3. pantā minētie izsniegšanas pieprasījumi vai 7. pantā minētie tiesas uzdevumi, kā arī valoda, kādā jāizdara sarakstīšanās un tulkojumi. Katrs šāds paplašinājums stājas spēkā pēc viena mēneša no paziņošanas dienas.

(c) Katra no Augstām Līdzējām pusēm var uzteikt šādu paplašinājumu katrā laikā pēc trim gadiem no šās konvencijas paplašinājuma spēkā stāšanās attiecībā uz kādu no šā panta (a) paragrafā minētām teritorijām, paziņojot uzteikumu sešus mēnešus iepriekš diplomatiskā ceļā.

(d) Izbeidzot konvenciju saskaņā ar 13. pantu, tā izbeidzas *ipso facto* arī ikvienā teritorijā, attiecībā uz kuru tā paplašināta saskaņā ar šā panta (a) paragrafu, izņemot gadījumu, kad abas Augstās Līdzējas puses būtu sevišķi vienojušas citādi.

#### 15. pants.

(a) Augstās Līdzējas puses vienojas, ka Viņa Majestate Lielbritānijas, Irijas un Britu aizjūru dominiju Kēniņš, Indijas Keizars, var pievienoties šai konvencijai attiecībā uz jebkuru citu Britānijas valstu savienības dalībnieci, kuras valdība vēlētos šādu pievienošanu, katrā laikā, kamēr konvencija ir spēkā vai nu uz 13. panta pamata, vai arī, pamatojoties uz kādu pievienošanu saskaņā ar šo pantu, paziņojot par to diplomatiskā ceļā, ar nosacījumu, ka nevar paziņot par pievienošanu laikā, kad Latvijas valdība paziņojusi par uzteikšanu attiecībā uz visām Viņa Majestates teritorijām, uz kurām attiecas šī konvencija. Uz šādu paziņojumu attiecināmi 14. panta (b) paragrafa noteikumi. Katra šāda pievienošanās stājas spēkā pēc viena mēneša no tās paziņošanas dienas.

(b) Pēc triju gadu notecējuma no jebkuras pievienošanās spēkā stāšanās saskaņā ar šā panta (a) paragrafu, katrā no Augstām Līdzējām pusēm var izbeigt konvencijas piemērošanu kādai zemei, attiecībā uz kuru bijis paziņots par pievienošanu, paziņojot par uzteikšanu sešus mēnešus iepriekš diplomatiskā ceļā. Konvencijas izbeigšana saskaņā ar 13. pantu neskar tās piemērošanu šādai zemei.

(c) Katrs pievienošanās paziņojums saskaņā ar šā panta (a) paragrafu var aptvert jebkuru no kādas mandata teritorijas atkarīgu teritoriju, kuru pārvalda tās zemes valdība, attiecībā uz kuru dots šāds pievienošanās paziņojums; un katrs izbeigšanas paziņojums attiecībā uz šādu zemi saskaņā ar (b) paragrafu attiecināms uz katru no mandata teritorijas atkarīgu teritoriju, ko aptvēris pievienošanās paziņojums attiecībā uz šo zemi.

Šo apliecinot, pilnvarnieki parakstījuši šo konvenciju latviešu un angļu valodās un uzspieduši tai savus zīmogus.

Sastādīta Londonā 1939. g. 23. augustā, divos eksemplāros.

(L. S.) Ch. ZARINE.

(L. S.) HALIFAX.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4702. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA LETTONIE, CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 23 AOUT 1939.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,  
Désireux de se prêter une assistance mutuelle dans l'accomplissement des actes de procédure relatifs aux affaires civiles et commerciales dont sont saisies ou pourraient être saisies leurs autorités judiciaires respectives :

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable Vicomte HALIFAX, K.G., G.C.S.I., G.C.I.E., son principal secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Monsieur Charles ZARINE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Lettonie à Londres,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES.

*Article premier.*

a) La présente convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non-contentieuses.

b) Dans la présente convention :

1° Le terme « territoire de l'une (ou de l'autre) des Hautes Parties contractantes » sera interprété : a) pour ce qui est de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes (ci-après désigné comme Sa Majesté) comme signifiant l'Angleterre et le Pays de Galles ainsi que tous les territoires pour lesquels la convention est en vigueur par suite des extensions prévues à l'article 14 ou des adhésions prévues à l'article 15 ; et b) pour ce qui est du Président de la République de Lettonie, comme signifiant la Lettonie ;

2° Le terme « personnes » sera entendu comme signifiant les personnes physiques et les personnes morales ;

3° Le terme « personnes morales » sera interprété comme comprenant les sociétés de personnes, compagnies, sociétés de capitaux et autres sociétés enregistrées ;

4° Le terme « sujets ou citoyens d'une Haute Partie contractante » sera entendu comme comprenant les personnes morales constituées ou enregistrées conformément aux lois du territoire de cette Haute Partie contractante ;

5° Le terme « sujets de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » sera entendu comme signifiant : *a)* pour ce qui concerne Sa Majesté, tous les sujets de Sa Majesté, quel que soit le lieu de leur domicile, et toutes les personnes se trouvant sous sa protection ; *b)* pour ce qui concerne le Président de la République de Lettonie, tous les citoyens lettons.

## II. SIGNIFICATION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES.

### Article 2.

*a)* Lorsque des actes judiciaires ou extra-judiciaires dressés sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes doivent, de la part d'une autorité judiciaire située sur ce territoire, être signifiés à des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ces actes pourront être signifiés au destinataire, quelle que soit sa nationalité, selon l'un quelconque des modes prévus aux articles 3 et 4, dans tous les cas où ce mode de signification est admis par la loi du pays d'origine.

*b)* Dans la partie II de la présente convention, le terme « pays d'origine » indique le pays d'où émanent les actes à signifier, et le terme « pays d'exécution » indique le pays où les actes doivent être signifiés.

### Article 3.

*a)* La demande de signification sera adressée et envoyée par un agent consulaire représentant le pays d'origine à l'autorité compétente du pays d'exécution, cette autorité étant priée de faire signifier l'acte en question.

*b)* La demande de signification sera rédigée dans la langue du pays d'exécution, indiquera les nom, prénoms et qualités des parties, les nom, prénoms, qualité et adresse du destinataire, ainsi que la nature de l'acte qui doit être signifié, et elle sera accompagnée de l'acte à signifier, en double expédition.

*c)* L'acte à signifier sera, soit rédigé dans la langue du pays d'exécution, soit accompagné d'une traduction en cette langue. Cette traduction sera certifiée conforme par un agent consulaire représentant le pays d'origine. Les actes dont il est question dans le présent paragraphe seront établis en double expédition.

*d)* Les demandes de signification devront être adressées et envoyées :

En Angleterre, au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature » ;

En Lettonie, au Ministère de la Justice.

Si l'autorité à laquelle une demande de signification a été envoyée n'a pas qualité pour en assurer l'exécution, cette autorité devra (sauf dans les cas où l'exécution est refusée conformément au paragraphe *f)* du présent article) faire suivre, d'office, la demande à l'autorité compétente du pays d'exécution.

*e)* La signification sera assurée par l'autorité compétente du pays d'exécution, qui signifiera l'acte dans la forme prescrite par la législation interne de ce pays pour la signification des actes analogues, sauf dans le cas où le désir de voir utiliser une forme spéciale de signification aura été exprimé dans la demande de signification. En pareil cas, l'acte sera signifié dans cette dernière forme, si celle-ci n'est pas incompatible avec la législation du pays en question.

*f)* L'exécution de la demande de signification dûment formulée conformément aux dispositions précédentes du présent article ne pourra être refusée que si la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

*g)* Dans tous les cas où une demande de signification n'est pas exécutée par l'autorité à laquelle elle a été envoyée, celle-ci avisera immédiatement l'agent consulaire par lequel la demande a été envoyée, en indiquant le motif pour lequel l'exécution de la demande a été refusée ou en spécifiant l'autorité compétente à laquelle la demande a été transmise.

*h)* L'autorité qui aura assuré l'exécution de la demande fournira une attestation établissant que la signification a été faite ou exposant la raison pour laquelle cette signification n'a pas pu être assurée, et constatant le fait, la forme et la date de cette signification ou tentative de signifi-

cation. Cette attestation sera adressée à l'agent consulaire par qui la demande de signification a été envoyée. L'attestation de la signification ou de la tentative de signification sera portée sur l'un des doubles ou annexée à ce double.

*Article 4.*

a) La signification pourra s'effectuer, sans qu'il soit nécessaire d'adresser une demande aux autorités du pays d'exécution ou sans que ces autorités aient à intervenir, selon l'un des modes prévus ci-après :

- 1° Par un agent consulaire représentant le pays d'origine ;
- 2° Par un agent préposé à cet effet, soit par l'autorité judiciaire du pays d'origine, soit par la partie à la demande de laquelle l'acte a été établi ;
- 3° Par la voie postale ; ou
- 4° Selon tout autre mode de signification admis par la législation en vigueur, au moment de la signification, dans le pays d'exécution.

b) Tous les actes signifiés selon le mode prévu au N° 1 du paragraphe précédent devront, sauf lorsque le destinataire est sujet ou citoyen de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle émane l'acte à signifier, être, soit établis dans la langue du pays d'exécution, soit accompagnés d'une traduction en cette langue, certifiée conforme comme il est prescrit à l'article 3 c).

c) Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'en principe il est désirable que les dispositions du paragraphe b) du présent article s'appliquent également aux actes signifiés selon les modes prévus aux N°s 2, 3, et 4, du paragraphe a) du présent article. Néanmoins, en l'absence, dans leurs territoires respectifs, de toute disposition légale rendant les traductions obligatoires en pareil cas, les Hautes Parties contractantes n'assument aucune obligation à cet égard.

d) Il est convenu que c'est aux tribunaux respectifs des Hautes Parties contractantes qu'il incombera de statuer en toute indépendance, conformément à leur législation nationale, sur la validité de toute signification effectuée selon l'un des modes prévus au paragraphe a) du présent article.

*Article 5.*

a) Dans tous les cas où des actes auront été signifiés conformément aux dispositions de l'article 3, la Haute Partie contractante dont l'agent consulaire aura transmis la demande de signification remboursera à l'autre Haute Partie contractante les frais et dépens qui, en vertu de la législation du pays d'exécution, sont dus aux personnes chargées d'assurer la signification, ainsi que tous les frais et dépens afférents aux significations effectuées sous une forme spéciale. Ces frais et dépens ne devront pas dépasser le montant de ceux qui sont généralement alloués par les tribunaux dudit pays.

b) L'autorité compétente qui aura effectué la signification réclamera le remboursement de ces frais et dépens à l'agent consulaire qui a adressé la demande, en même temps qu'elle lui fera parvenir l'attestation prévue à l'article 3 h).

c) A l'exception des frais et dépens prévus ci-dessus, la signification d'actes ne pourra donner lieu, de la part de l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre, à la perception de droits, honoraires ou vacations quelconques.

III. RÉUNION DES PREUVES.

*Article 6.*

a) Lorsqu'une autorité judiciaire du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes demandera que des preuves soient recueillies sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ces preuves pourront être recueillies, quelle que soit la nationalité des parties ou des témoins, suivant l'un des modes prévus aux articles 7 ou 8.

b) Dans la partie III de la présente convention :

- 1° L'expression « réunion des preuves » sera considérée comme comprenant l'établissement d'un procès-verbal des dépositions d'un demandeur, défendeur, expert ou de



toute autre personne déposant sous la foi du serment ou autrement ; l'assermentation d'un demandeur, défendeur, expert ou de toute autre personne à l'occasion d'un acte de procédure quelconque ; ainsi que la production, l'identification et l'examen de documents, échantillons ou autres objets ;

2° Le terme « témoin » sera considéré comme comprenant toute personne devant fournir des preuves, conformément à la définition ci-dessus ;

3° Par « pays d'origine » on entendra le pays dont l'autorité judiciaire demande la réunion de preuves et par « pays d'exécution » le pays dans lequel les preuves doivent être recueillies.

*Article 7.*

a) L'autorité judiciaire du pays d'origine peut, conformément à la législation de son pays, s'adresser, par commission rogatoire, à l'autorité compétente du pays d'exécution pour lui demander de recueillir les preuves.

b) La commission rogatoire sera rédigée dans la langue du pays d'exécution ou accompagnée d'une traduction dans cette langue. Cette traduction devra être certifiée conforme par un agent consulaire représentant le pays d'origine. La commission rogatoire indiquera la nature de l'affaire pour laquelle les preuves sont réclamées, en fournissant tous les renseignements nécessaires à ce sujet, ainsi que les noms et prénoms des parties et les noms, prénoms, qualités et adresses des témoins. Elle devra également, soit, 1° être accompagnée d'une liste des questions à poser au témoin ou aux témoins, ou, selon le cas, d'une description des documents, échantillons ou autres objets à produire, à identifier ou à examiner, et d'une traduction de ces questions ou de cette description, certifiée conforme de la manière prévue ci-dessus ; soit, 2° demander à l'autorité compétente de permettre que soient posées de vive voix toutes les questions que les parties ou leurs représentants désirent poser.

c) Les commissions rogatoires seront transmises :

En Angleterre, par un agent consulaire letton au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature » ;

En Lettonie, par un agent consulaire britannique au Ministère de la Justice.

Si l'autorité à laquelle une commission rogatoire a été transmise n'a pas qualité pour en assurer l'exécution, elle devra (sauf dans les cas où l'exécution est refusée conformément au paragraphe f) du présent article) la faire suivre, d'office, à l'autorité compétente du pays d'exécution.

d) L'autorité compétente du pays d'exécution assurera l'exécution de la commission rogatoire et recueillera les preuves demandées en ayant recours, à cet effet, aux mêmes mesures de contrainte et aux mêmes voies de procédure que celles qui sont employées pour assurer l'exécution d'une commission ou d'un ordre émanant des autorités de son propre pays, sauf dans les cas où la commission rogatoire demande expressément l'emploi d'un mode de procédure spécial, auxquels cas ce mode de procédure devra être employé, pour autant qu'il est compatible avec la législation du pays d'exécution.

e) L'agent consulaire qui aura transmis la commission rogatoire sera, s'il le désire, avisé de la date et du lieu où il sera procédé aux voies de droit en question, afin qu'il puisse en informer la partie ou les parties intéressées qui seront autorisées à y assister en personne ou à s'y faire représenter, si elles le désirent, par des avocats ou avoués ou par tous représentants ayant qualité pour paraître devant les tribunaux soit du pays d'origine soit du pays d'exécution.

f) L'exécution d'une commission rogatoire conforme aux dispositions précédentes du présent article ne pourra être refusée que :

1° Si, dans le pays d'exécution, l'exécution de la commission rogatoire en question ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

2° Si la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle la commission rogatoire doit être exécutée considère que sa souveraineté ou sa sécurité s'en trouveraient compromises.

g) Dans tous les cas où la commission rogatoire n'aura pas été exécutée par l'autorité requise, cette dernière devra en informer immédiatement l'agent consulaire qui a transmis cette commission

rogatoire, en spécifiant les raisons pour lesquelles l'exécution a été refusée, ou en indiquant l'autorité compétente à laquelle la commission rogatoire a été retransmise.

*h)* Lorsqu'une commission rogatoire aura été exécutée, l'autorité compétente à laquelle elle aura été transmise ou retransmise enverra à l'agent consulaire qui l'a transmise les pièces justificatives nécessaires attestant qu'elle a été exécutée.

#### Article 8.

*a)* Les preuves pourront également être recueillies, sans qu'une demande soit adressée aux autorités du pays d'exécution ou sans que celles-ci aient à intervenir, par une personne dudit pays qui aura été directement désignée à cette fin par le tribunal du pays d'origine. Un agent consulaire représentant le pays d'origine ou toute autre personne qualifiée peuvent être nommés à cet effet.

*b)* La personne ainsi désignée pour recueillir les preuves peut citer à comparaître et à déposer les personnes dont les noms lui auront été fournis par le tribunal qui l'a désignée. Elle peut recueillir toutes les catégories de preuves qui ne sont pas contraires à la législation du pays d'exécution, et elle a le droit de faire prêter serment. La comparution et la déposition devant une telle personne devront être entièrement volontaires, et il ne pourra être employé aucune mesure de contrainte.

*c)* Les citations à comparaître envoyées par une telle personne devront, sauf si le destinataire est un sujet ou citoyen de la Haute Partie contractante pour les autorités judiciaires de laquelle le témoignage est demandé, être rédigées dans la langue du pays d'exécution ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

*d)* Les preuves pourront être recueillies conformément à la procédure admise par la législation du pays d'origine et les parties auront le droit d'être personnellement présentes ou de se faire représenter par des avocats ou des avoués dudit pays ou par tous représentants qualifiés pour paraître devant les tribunaux, soit du pays d'origine, soit du pays d'exécution.

#### Article 9.

Le fait qu'une tentative en vue de recueillir les preuves suivant la procédure prévue à l'article 8 a échoué par suite du refus d'un témoin de comparaître ou de déposer ne fera pas obstacle à l'envoi ultérieur d'une commission rogatoire conformément à l'article 7.

#### Article 10.

*a)* Lorsque les preuves sont recueillies dans la forme prévue à l'article 7, la Haute Partie contractante dont l'autorité judiciaire aura adressé la commission rogatoire remboursera à l'autre Haute Partie contractante tous les frais et dépens encourus par l'autorité compétente de cette dernière pour assurer l'exécution de la commission rogatoire, en ce qui concerne les indemnités dues aux témoins, experts, interprètes ou traducteurs, les dépenses afférentes à la comparution des témoins qui n'ont pas comparu volontairement, les frais et dépens dus à toute personne que ladite autorité pourra avoir déléguée, lorsque la législation du pays d'exécution permet cette délégation, ainsi que tous les frais et dépens résultant du fait qu'une procédure spéciale a été demandée et suivie. Ces dépenses devront correspondre à celles qui sont normalement autorisées, en des cas analogues, par les tribunaux du pays d'exécution.

*b)* Le remboursement de ces dépenses sera réclamé, par l'autorité compétente qui a assuré l'exécution de la commission rogatoire, à l'agent consulaire qui a transmis celle-ci, au moment de l'envoi à cet agent, des pièces constatant ladite exécution ainsi que le prévoit l'article 7 *h*).

*c)* Sauf dans les cas prévus ci-dessus, la réunion des preuves ne peut donner lieu, de la part d'une Haute Partie contractante à l'égard de l'autre, à la perception de droits, honoraires ou vacations quelconques.

### IV. ASSISTANCE JUDICIAIRE AUX INDIGENTS.

#### *Emprisonnement pour dettes et caution pour frais de justice.*

#### Article 11.

Les sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, d'une complète égalité de traitement par rapport aux sujets

ou citoyens de cette dernière Haute Partie contractante en ce qui concerne l'assistance judiciaire gratuite aux indigents et l'emprisonnement pour dettes ; à la condition qu'ils résident sur ledit territoire, ils seront dispensés de fournir caution pour les frais de justice toutes les fois que, dans les mêmes conditions, un sujet ou citoyen de cette autre Haute Partie contractante ne serait pas tenu de le faire.

#### V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

##### Article 12.

Toutes les difficultés qui pourront s'élever au sujet de l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

##### Article 13.

La présente convention, dont les textes anglais et letton font également foi, sera ratifiée. Les ratifications seront échangées à Riga. La convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant trois ans à partir de la date de son entrée en application. Si aucune des deux Hautes Parties contractantes n'a notifié à l'autre, par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention d'en faire cesser les effets, la convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

##### Article 14.

a) La présente convention ne sera applicable *ipso facto* ni à l'Ecosse, ni à l'Irlande du Nord, ni aux Iles anglo-normandes, ni à l'Ile de Man, ni à aucun des Colonies, territoires d'outre-mer ou Protectorats de Sa Majesté, ni à aucun des territoires placés sous Sa suzeraineté, ni à aucun des territoires sous mandat administrés par Son Gouvernement dans le Royaume-Uni, mais Sa Majesté pourra, à toute époque, tant que la présente convention sera en vigueur conformément à l'article 13, étendre l'application de cette convention à l'un quelconque des territoires sus-mentionnés, moyennant notification transmise par l'intermédiaire de Son Ministre à Riga.

b) Cette notification indiquera les autorités du territoire en question auxquelles doivent être transmises les demandes de signification prévues à l'article 3 ou les commissions rogatoires prévues à l'article 7, ainsi que la langue dans laquelle devront être faites les communications et traductions. Ladite extension de la convention entrera en vigueur un mois après la date de cette notification.

c) Chacune des Hautes Parties contractantes, à l'expiration d'un délai de trois ans après la mise en vigueur de l'extension de la convention à l'un quelconque des territoires visés au paragraphe a) du présent article, pourra mettre fin, à tout moment, à cette extension, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique.

d) L'expiration de la présente convention dans les conditions prévues à l'article 13 mettra fin *ipso facto* à l'application de cette convention à tous les territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du paragraphe a) du présent article, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, en termes exprès, par les deux Hautes Parties contractantes.

##### Article 15.

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, pourra, à tout moment, tant que la présente convention sera en vigueur, soit en vertu de l'article 13, soit en vertu de toute adhésion effectuée conformément au présent article, adhérer, moyennant notification transmise par la voie diplomatique, à la présente convention au nom de tout Membre du Commonwealth britannique de Nations dont le Gouvernement pourra désirer cette adhésion, sous réserve, toutefois, qu'une telle notification d'adhésion ne pourra être faite à aucun moment lorsque le Gouvernement letton aura fait connaître son intention de dénoncer la convention en ce qui concerne tous les territoires de Sa Majesté auxquels s'applique ladite convention. Les dispositions de l'article 14 b) seront applicables à cette notification. Toute adhésion de ce genre prendra effet un mois après la date de sa notification.

b) A l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur d'une adhésion en vertu du paragraphe a) du présent article, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la convention à l'un quelconque des pays qui auront fait l'objet d'une notification d'adhésion. L'expiration de la convention, telle qu'elle est prévue à l'article 13, n'affectera pas son application aux pays en question.

c) Les notifications d'adhésion visées au paragraphe a) du présent article pourront comprendre toute dépendance ou territoire sous mandat administré par le gouvernement du pays pour lequel est faite la notification d'adhésion ; de même, toute dénonciation de la convention concernant l'un de ces pays en vertu du paragraphe b) s'étendra à toute dépendance ou territoire sous mandat compris dans la notification d'adhésion relative audit pays.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente convention dans les textes anglais et letton et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Londres, le 23 août 1939.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) Ch. ZARINE.

#### EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE LATVIAN GOVERNMENT REGARDING THE EXTENSION TO NORTHERN IRELAND, THE ISLE OF MAN AND GUERNSEY OF THE CONVENTION OF AUGUST 23RD, 1939, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. RIGA, JUNE 5TH AND 14TH, 1940.

BRITISH LEGATION.

M. R. 38.

I.

YOUR EXCELLENCY,

RIGA, 5th June, 1940.

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 23rd August, 1939, the extension of the operation of that Convention to Northern Ireland, the Isle of Man and Guernsey.

2. The authorities in Northern Ireland, the Isle of Man and Guernsey to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted are respectively :

- (1) The Registrar of the Supreme Court of Judicature, Northern Ireland ;
- (2) The First Deemster and Clerk of the Rolls ; and
- (3) His Majesty's Procureur of the Island of Guernsey ;

and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 14 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 5th July next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. W. ORDE.

His Excellency  
Monsieur V. Munters,  
Minister for Foreign Affairs,  
Riga.

## II.

LATVIJAS ARLIETU MINISTRIJA.

*Ministère des Affaires étrangères de Lettonie.*

No. J. L. 421.40.14464.

YOUR EXCELLENCY,

*June 14th, 1940.*

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. M. R. 38, dated June 5th, 1940, by which Your Excellency has kindly notified to the Minister for Foreign Affairs that His Majesty's Government, in accordance with Article 14 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 23rd August, 1939, has extended the operation of that Convention to Northern Ireland, the Isle of Man and Guernsey.

That further the Authorities in Northern Ireland, the Isle of Man and Guernsey to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted are respectively :

- (1) The Registrar of the Supreme Court of Judicature, Northern Ireland ;
- (2) The First Deemster and Clerk of the Rolls ; and
- (3) His Majesty's Procureur of the Island of Guernsey ;

and the language to be used in communications and translations is English.

I also note that the extension notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 5th July next.

The contents of this notification are being communicated to the competent authorities.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister :

A. TOMSONS,

*Acting Director of the Treaties Department.*

His Excellency

Monsieur Charles William Orde, C.M.G.,

His Britannic Majesty's

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

Riga.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

## ECHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT LETTON RELATIF A L'APPLICATION A L'IRLANDE DU NORD, A L'ILE DE MAN ET A GUERNESEY DE LA CONVENTION DU 23 AOUT 1939 CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. RIGA, LES 5 ET 14 JUIN 1940.

## I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

M. R. 38.

MONSIEUR LE MINISTRE,

RIGA, le 5 juin 1940.

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 14 a) de la Convention relative aux actes

de procédure en matière civile et commerciale, qui a été signée à Londres le 23 août 1939, l'extension, à l'Irlande du Nord, à l'Île de Man et à Guernesey, de l'application de ladite convention.

2. Les autorités de l'Irlande du Nord, de l'Île de Man et de Guernesey auxquelles devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires sont respectivement :

- (1) Le « Registrar of the Supreme Court of Judicature », Irlande du Nord ;
- (2) Le « First Deemster and Clerk of the Rolls », et
- (3) « His Majesty's Procureur of the Island of Guernsey »,

et la langue à employer pour les communications et traductions est l'anglais.

3. Conformément à l'article 14 b) de la convention, l'extension ainsi notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 5 juillet prochain.

4. En priant Votre Excellence de vouloir bien accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc...

C. W. ORDE.

Son Excellence

Monsieur V. Munters,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Riga.

## II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LETTONIE.

N° J. L. 421.40.14464.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le 14 juin 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° M.R.38, en date du 5 juin 1940, par laquelle Votre Excellence a bien voulu notifier au Ministre des Affaires étrangères que le Gouvernement de Sa Majesté, conformément à l'article 14 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, qui a été signée à Londres le 23 août 1939, a étendu à l'Irlande du Nord, à l'Île de Man et à Guernesey l'application de cette convention.

Vous me signalez que les autorités de l'Irlande du Nord, de l'Île de Man et de Guernesey auxquelles devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires sont respectivement :

- (1) Le « Registrar of the Supreme Court of Judicature », Irlande du Nord ;
- (2) Le « First Deemster and Clerk of the Rolls » ; et
- (3) « His Majesty's Procureur of the Island of Guernsey »,

et que la langue à employer pour les communications et traductions est l'anglais.

Je note également que l'extension ainsi notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la note, c'est-à-dire le 5 juillet prochain.

La teneur de la présente notification est actuellement communiquée aux autorités compétentes.

Je saisis cette occasion, etc...

Pour le Ministre :

A. TOMSONS,

Directeur p. i. du Service des Traités.

Son Excellence

Monsieur Charles William Orde, C.M.G.,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté Britannique,  
Riga.